

《“吃某人的口水”怎么说》

我想很多人都不喜欢吃别人吃过的东西或是喝别人喝过的东西吧，也就是不喜欢吃别人的口水。这种大家分享一块食物、一瓶饮料的事情在中国是比较常见的了，在美国是比较少见，不过在美国的某一个场合还是挺普遍的，是什么呢？就是看球赛的时候。老美去看球赛时，通常会走私一些酒类进去，就那么一瓶威士忌，自然是你一口我一口了。对于对此有忌讳的人来讲，喝与不喝 "To drink or not to drink?" 恐怕是个难题。

小笨霖同学也曾遇到过这样的难题。有一次，当他正在享受他的饮料的时候，一个老美问可不可以喝一口。因为笨霖已经喝过，所以不太好意思拿给他。老美看他有点迟疑，大概也猜到他在想什么，就说，"That's OK. I trust your mouth." 原来当老美说 "I trust your mouth." 时就表示"我不介意你的口水"喔！所以想当然尔，要是你不想吃别人的口水，你就可以说 "No offense, but I don't trust your mouth." 当然啦，这句话有点冒犯之意，所以最好是以开玩笑的口吻而且最好是用在熟人身上会比较安全一点。倒是 "I trust your mouth." 这样的用法倒是可以学起来，虽然这并不是什么约定俗成的讲法，但真的有老美是这样用的。类似的讲法你也可以说 "I'm not worried about your germs." 等等，但都没有这个传神了。

(改编自小笨霖英语笔记本 英语点津 Annabel 编辑)